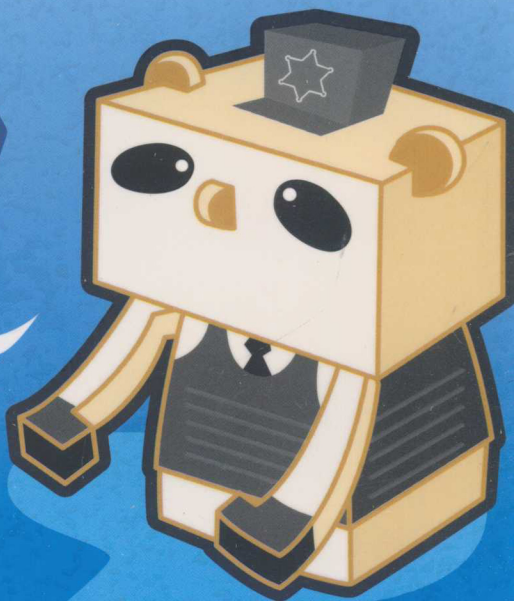


英翻中 正誤辨析

王福禎 主編



I saw a black and white horse.



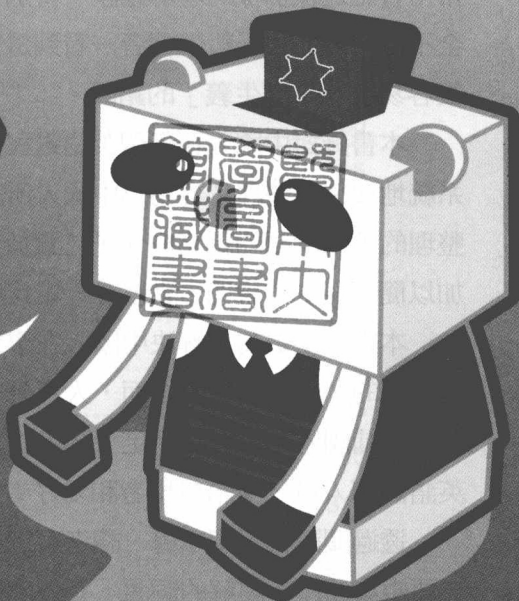
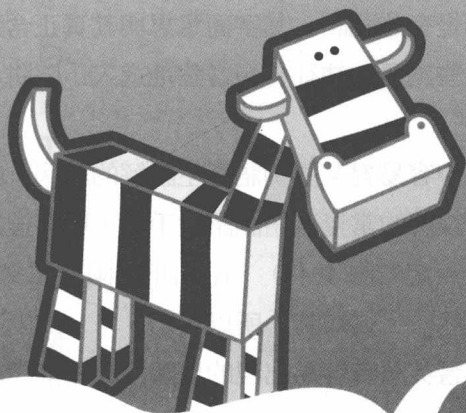
- ☒ 我看到一匹黑馬和一匹白馬。
- ☒ 我看到一匹黑白相間的馬。



到底哪一句才是正確的翻譯？

英翻中 正誤辨析

王福禎 主編



I saw a black and white horse.

- | | | | | | |
|---|-----|-----|-----|----|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> 副主編 | 陳亞軒 | 梁志堅 | | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> 編者 | 楊京華 | 盧世杰 | 段惠彬 | 姜晶 | |
| | 余明洋 | 趙玉娟 | 朱愛兵 | 曹玲 | |
| | 王煒 | 陳國安 | | | |



五南圖書出版公司 印行

1A38

英翻中正誤辨析

主 編 王福禎
發行人 楊榮川
總編輯 龐君豪
責任編輯 溫小瑩
內頁插畫 吳佳臻
封面設計 吳佳臻

出 版 者 五南圖書出版股份有限公司

地 址：台北市大安區 106 和平東路二段 339 號 4 樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

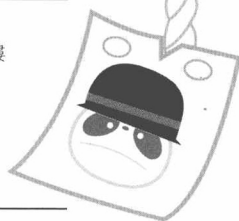
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 2009 年 2 月 初版一刷

2011 年 10 月 初版二刷

定 價 350 元整

※版權所有・請勿翻印※





國家圖書館出版品預行編目資料

英翻中正誤辨析 / 王福禎主編. -- 初版. --

臺北市：五南, 2009.02

面；公分

ISBN 978-957-11-5467-1 (平裝)

1.英語 2.翻譯

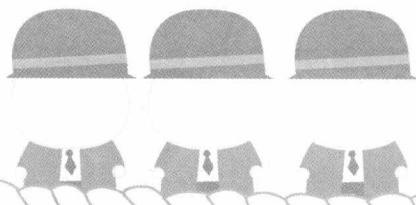
805.1

97022917

版權聲明



本書中文繁體字版由中國書籍出版社授權，五南圖書出版股份有限公司在台灣地區出版發行，本書原版由中國書籍出版社出版。尊重著作權 翻印必究





英語中有些詞語在句子中有特別的含意，不可照字面理解，切忌望文生義。

中國人在學習英語時，由於中西方文化背景和思維方式存在著很大差異，常常會犯這樣那樣的理解錯誤。特別是有些詞語，其字面意思與其真正含意完全不同。因此，一般學習者一看到這些詞語，往往會想當然地進入「陷阱」，很容易犯「望文生義」的錯誤。

本書針對中國人在學習英語過程中容易對某些詞語產生誤解的弊病，較為系統地搜集、整理了容易為中國人所誤解的常見英語詞語數千條，所有搜集、整理的英語詞語均編寫成句子（置於一定的語境中），給出正誤兩種譯文，並加以簡明扼要的說明，使讀者「知其然」，更知其「所以然」。

本書主要是為了解決中國人在學習英語時容易出現的理解錯誤和翻譯錯誤而編寫的，內容系統、全面，大部分內容都是編者長期觀察和體會所得，可以有效彌補國內同類書之不足。讀者對象為英語中等以上程度學生、英語教師、英語翻譯人員、英語自學者和愛好者等。

透過閱讀和學習本書，讀者可以在較短的時間內，比較全面地了解和掌握英語中容易產生誤解的詞語，有效地避免以後閱讀和學習中再出現類似的理解和翻譯錯誤。

儘管在主觀上我們已盡了最大努力，但書中的疏漏和缺點之處仍在所難免，誠望廣大讀者批評指正。

王福禎



前言

A	001
B	028
C	066
D	088
E	115
F	146
G	196
H	214
I	230
J	235
K	239
L	245
M	264
N	284
O	295
P	300
Q	315
R	316
S	328
T	363
U	394
V	395
W	396
Y	415
Z	418



a¹, A [e] n. 英文字母的第一個字母

例句 He knows the history of Britain *from A to Z*.

☒ 他了解從 A 到 Z 的英國字母（發展）歷史。

☐ 他對英國歷史瞭如指掌。

說明 「from A to Z」是個慣用法，意思是「從頭到尾」（表示描述、涵蓋或了解一個科目的全部內容）。「not know from A to Z」則意為「對…一無所知」「目不識丁」。

a² [輕讀ə, 重讀 e] adj. 一（個）的

例句 I saw *a black and white horse*.

☒ 我看到一匹黑馬和一匹白馬。

☐ 我看到一匹黑白相間的馬。

說明 「a black and white horse」意思是「一匹黑白相間的馬」（一匹馬）；要表達「一匹黑馬和一匹白馬」（兩匹馬）應說「a black and a white horse」。再如：「a knife and fork」意思是「一副刀叉」，「a knife and a fork」則意為「一把刀和一支叉」；「a watch and chain」意思是「一隻鍊錶」，「a watch and a chain」則意為「一隻錶和一條鍊子」。

例句 The author wanted to modify the manuscript *a third time*.

☒ 作者要用三分之一的時間修改書稿。

☐ 作者要對書稿進行第三次修改。

說明 在英語中，「不定冠詞+序數詞」中的「a」相當於「another」，意思是「又」「再」。因此，上句中的「a third」意思是「第三次」，不是「三分之一」。

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z



about [ə'baʊt] prep. 關於，涉及



例句 He was quiet, unmarried. *That's about it.*

☒ 他話不多，未婚。那就是關於這件事的描述。

☐ 他話不多，未婚。大概就是這樣。



說明 「that's about it」意思是「大概就是這樣」「情形就是如此」。



例句 I was hurrying to the booking office to *see about* our tickets.

☒ 我急忙跑到售票處去看我們的票。

☐ 我急忙跑到售票處去處理票的事。



說明 「see about」意思是「料理」「辦理」「安排」「考慮」。



above [ə'baʊv] prep. 在…上；高於；超越



例句 The novel is *above me*.

☒ 這部小說在我頭上。

☐ 這部小說我看不懂。



說明 「above sb」意為「超出某人的能力」「看不懂」「不明白」。



例句 He was admitted to Harvard University and felt *above himself*.

☒ 他被哈佛大學錄取，於是覺得超越了自我。

☐ 他被哈佛大學錄取，於是便自命不凡了起來。




說明 「above oneself」意思是「自命不凡」。



例句 She thought she's *above doing any housework*.

☒ 她認為她做了所有的家事。


☐ 她認為做家事有損她的身分。

 **說明** 「above doing sth」意思是「不屑做某事」。

 **例句** The deal is completely **above board**.

☒ 這筆交易完全是在甲板上進行的。


☐ 這筆交易完全是光明正大的。

 **說明** 「above board」是片語，意思是「光明正大」。


 **例句** He gets a number of perquisites, **over and above** his salary.

☒ 他有許多額外收入，遠高於他的薪水。

☐ 除了薪水以外，他還有許多額外收入。

 **說明** 「over and above」是片語，意思是「除…之外」。

 **absence** ['æbsəns] n. ①缺席，不在 ②心不在焉

 **例句** His **absence of mind** in driving caused the accident.

☒ 他開車時腦子沒帶出門導致這起事故。


☐ 他開車時心不在焉導致這起事故。

 **說明** 「absence of mind」意思是「心不在焉」「精神不集中」。

 **例句** He made many new friends **during his absence in New York**.

☒ 他在離開紐約期間交了許多新朋友。

☐ 他在去紐約期間交了許多新朋友。

 **說明** 「during one's absence in New York」意為「在某人暫去紐約期間」；
「during one's absence from New York」意為「在某人暫離紐約期間」。



academy [ə'kædəmɪ] n. 學院，學校



【例句】

The famous actor got *Academy Award* last year.



這位名演員去年獲得了學術獎。



這位名演員去年獲得了奧斯卡金像獎。



【說明】

「Academy Award」是指由美國電影藝術科學院每年頒給優異電影製作、傑出明星等得獎者的小金像。



accident ['æksədənt] n. ①事故；車禍 ②偶發事件，意外事件



【例句】

Accidents will happen.



事故將要發生。



天意如此，在所難免。



【說明】

「Accidents will happen.」是個諺語，意思是「天意如此，在所難免」「天有不測風雲，人有旦夕禍福」。



account [ə'kaunt] n. ①帳目 ②帳戶 ③敘述；報告 ④考慮



【例句】

Mr. William promised to *take* their salary *into account* in changing their positions.



威廉先生答應調職的時候會把他們的薪水放進帳戶的。



威廉先生答應調職的時候會將他們的薪水列入考慮。



【說明】

「take...into account」是片語，意思是「將…考慮進去」。



【例句】

He *gave a good account of himself* at the front.



他在前線把自己描寫得很好。



他在前線表現很好。



說明

「give a good account of oneself」是片語，意思是「表現很好」。



ace [es] n. (紙牌的) 么點牌



例句

That 100 dollars is my **ace in the hole**.



那 100 美元是我藏在洞裡的王牌 A。



那 100 美元是我應急備用的錢。



說明

「ace in the hole」是固定片語，意思是「應急的手段[辦法]」「祕密王牌」。



ache [ek] vi. ①疼痛 ②想念，渴望



例句

His heart **ached for** her.



他的心為她傷痛。



他的內心惦念著她。



說明

「ache for...」或「ache to...」意思是「非常想念...」「渴望做...」。



Achilles [ə'kɪlɪz] n. 阿基里斯 (希臘英雄)



例句

John's vanity is his **Achilles' heel**.



約翰的虛榮心就是因為他有阿基里斯的腳跟。



約翰的虛榮心就是他最大的弱點。



說明

「Achilles' heel」意思是「致命的弱點」「致命傷」。



acquaintance [ə'kwentəns] n. 相識的人；熟悉



例句

Even after ten years in America, she appears to **have** little more than a **nodding acquaintance with English**.

☒ 即使在美國待了十年，她和說英語的人也只是點頭之交。

☐ 即使在美國待了十年，她也不大會說英語。



說明

「have a nodding acquaintance with sb」意思是「與某人是點頭之交」；

「have a nodding acquaintance with sth」意思是「對某事僅略知一二」。



acquire [ə'kwair] vt. ①得到，獲得 ②學到；養成



例句

This beer is not bad. I'm beginning to **acquire a taste for it**.

☒ 這啤酒不錯，我開始了解它的味道了。

☐ 這啤酒不錯，我開始愛喝了。



說明

「acquire a taste for...」是片語，意思是「養成對…的愛好」。



across [ə'kros] adv. (傳達) 過去；越過



例句

He found it difficult to **get his American jokes across** to a Chinese audience.

☒ 他發現很難把他的美國笑話講給中國觀眾聽。

☐ 他發現很難讓中國觀眾理解他的美國笑話。



說明

「get sth across」意思是「使人理解」「使人領會」。



act [ækt] vt., vi. ①表演，扮演，演出 ②假裝，舉動像…



例句

Stop **acting the fool**, will you?

☒ 別再演傻瓜的角色了，行嗎？

☐ 別再裝傻了，行嗎？



說明

「act the fool」是口語，意思是「裝模作樣」「裝傻」。



Adam ['ædəm] n. 亞當（聖經中稱人類的始祖）



例句 I *don't know Mary from Adam*.

- ☒ 我不是從亞當那兒認識到瑪麗的。
- ☐ 我根本不認識瑪麗。



說明 「not know sb from Adam」是片語，意思是「根本不認識某人」。



例句 The doctor examined his *Adam's apple* and prescribed some medicine.

- ☒ 醫生檢查了他的亞當的蘋果，然後開了一些藥。
- ☐ 醫生檢查了他的喉結，然後開了一些藥。



說明 「Adam's apple」意思是「喉結」。



address¹ [ə'dres] n. ①地址 ②殷勤的求愛



例句 Martin *paid his addresses to a lady* at the party.

- ☒ 派對上馬丁把自己的地址給了一位女子。
- ☐ 派對上馬丁向一位女子大獻殷勤。



說明 「pay one's address to a lady」是固定片語，意思是「向女子獻殷勤」。



address² [ə'dres] vt. 演說



例句 He *addressed himself to* the crowd.

- ☒ 他把自己的地址告訴大家。
- ☐ 他向大家講話。



說明 「address oneself to」意思是「向…講話」「忙於…」。



ado [ə'du] n. 麻煩；紛擾



【例句】 It was **much ado about nothing**.



一點都不忙。



這完全是庸人自擾。



【說明】 「much ado about nothing」是慣用語，意思是「庸人自擾」「無事自擾」。



adopted [ə'daptɪd] adj. 收養的，過繼的



【例句】 He is my **adopted** son.



他是我選擇的兒子。



他是我領養的兒子。



【說明】 「adopted」是形容詞，意思是「過繼的」「領養的」。



adult [ə'dʌlt, 'ædʌlt] n. 成年人



【例句】 Children are prohibited to watch **adult movies**.



禁止孩子們觀看大人看的電影。



禁止孩子們觀看色情電影。



【說明】 「adult movies」意思是「色情電影」，同樣地，「adult magazine」意思是「色情雜誌」。



advance [əd'væns] n. ①（對異性的）求愛 ②預付；貸款



【例句】 He **made advances to** the young lady.



他貸款給這個年輕女士。

☐ 他向這位年輕女士表示愛意。

說明 「make advances to...」意思是「向...示愛」「(為交友或求愛而)接近...」；「make an advance to...」意思是「貸款給...」。

after ['æftə] prep. ①在...之後 ②仿照；按照

例句 This is *a painting after Rubens*.

☒ 這是一幅在魯賓斯去世後作的畫。

☐ 這是一幅仿魯賓斯的風格作的畫。

說明 這裡的「after」不是「在...後」的意思，而是「仿照」「模仿」的意思。

例句 The hospital was *named after* Bethune.

☒ 這家醫院是在比松以後命名的。

☐ 這家醫院是以比松的名字命名的。

說明 「name...after」的意思是「以...的名字命名」。

例句 He can sing a few English songs *after a fashion*.

☒ 他能唱一些英語流行歌曲。

☐ 他勉強能唱一些英語歌曲。

說明 「after a fashion」是片語，意思是「勉強」「馬馬虎虎」。

age [edʒ] n. ①年齡 ②成年 ③長時間

例句 We are *of age*.

☒ 我們年紀一樣大[同年紀]。

☐ 我們都已成年。



說明

「(be) of age」意思是「成年」，「(be) of an age」才是「年紀」，不可將兩者混淆。



例句

It took us **ages** to find a place to park.



我們花了好多年才找到停車的地方。



我們花了很長時間才找到停車的地方。



說明

「age」可以表示「年」的意思，但複數「ages」通常表示「很久」的意思，而未必是「好多年」。



agree [ə'gri] vt., vi. ①同意，贊同 ②（食物等）適合（人）



例句

The project is bound to fail. — *I couldn't agree with you more.*



這個計畫一定會失敗。——我不能同意你的觀點。



這個計畫一定會失敗。——我完全同意你的觀點。



說明

「couldn't agree with you more」意思是「完全同意你的觀點」，如要表示「不能同意你的觀點」可說「couldn't agree with you less」。



例句

I like mushrooms but unfortunately they **don't agree with me**.



我喜歡蘑菇，但不幸的是他們不同意我的觀點。



我喜歡蘑菇，但不幸的是吃了以後不舒服。



說明

「not agree with sb」在本句意思是「（對某人的健康或胃口）不適合」。



ahead [ə'hɛd] adv. 在前面；勝過



例句

You can't quit while you **are ahead**.



當你往前走的時候，不能離開。



你是贏家，現在不能走。

說明 「be ahead」是片語，在本句中意思是「賺錢」「贏錢」。

例句 Can I have the sports section? — Yeah, *go ahead*. I've finished it.

- ☒ 我可以看看體育版嗎？—— 可以，繼續走吧，我已經看完了。
- ☐ 我可以看看體育版嗎？—— 可以，拿去吧，我已經看完了。

說明 「go ahead」是口語，意思是「進行」「請吧」。

air [ɛr] n. ①空氣 ②天空 ③裝腔作勢

例句 How can we believe you? What you have said is *out of thin air*.

- ☒ 我們怎能相信你？你所說的可信度不大。
- ☐ 我們怎能相信你？你所說的全部是無中生有。

說明 「out of thin air」意思是「無中生有」「憑空」。

例句 Mary is always *putting on airs*.

- ☒ 瑪麗總是穿著航空服。
- ☐ 瑪麗總是趾高氣揚。

說明 「airs」通常指「做作的姿態」；「put on airs」意思是「擺架子」「自命不凡」。

例句 Instead of working at her lessons, Mary spends her time *building castles in the air*.

- ☒ 瑪麗不做功課，卻花時間在空中造城堡。
- ☐ 瑪麗不做功課，卻花時間做白日夢。

說明 「build castles in the air」是片語，意思是「做白日夢」「築空中樓閣」。